

Memorial

des
Großherzogthums Luxemburg



MEMORIAL

DU

Grand-Duché de Luxembourg.

Erster Theil.

Acte der Gesetzgebung
und der allgemeinen Verwaltung.

N^o 26.

PREMIÈRE PARTIE.

ACTES LÉGISLATIFS
ET D'ADMINISTRATION GÉNÉRALE.

Samstag, 18. September 1875.

SAMEDI, 18 SEPTEMBRE 1875.

Königl.-Großh. Beschluß vom 24. August 1875,
wodurch das Tracé eines Theiles der
Eisenbahnlinie von Ettelbrück nach Lamadelaine, auf dem Gebiete der Gemeinde
Hobscheid, bestimmt wird.

Wir Wilhelm III, von Gottes Gnaden König
der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Groß-
herzog von Luxemburg, etc., etc., etc.;

Nach Einsicht des Gesetzes vom 19. März 1869
und desjenigen vom 25. October 1873, wodurch
die Concession des Prinz-Heinrich-Eisenbahn-Netz
ertheilt wird;

Nach Einsicht des Gesetzes vom 17. December
1859 über die Enteignung zum öffentlichen Nutzen;

Nach Anhörung Unseres Staatsrathes;

Auf den Bericht Unseres Conseils der Regie-
rung;

Haben beschlossen und beschließen :

Art. 1.

Der Theil der Eisenbahnlinie von Ettelbrück
nach Lamadelaine, welcher auf dem Gebiete der
Gemeinde Hobscheid der durch Unsern Beschluß
vom 22. November 1872 bestimmten Section von
Steinfort vorangeht, nimmt seinen Anfang jenseit
des Dorfes Hovelingen, überschreitet unterirdisch
den Paß von Kreutzerbuch und schließt sich zwischen
Eischen und Hobscheid, diesseit Steinfort, an ge-
nannte Section.

*Arrêté royal grand-ducal du 24 août 1875, dé-
terminant le tracé d'une partie de la ligne de
chemin de fer d'Ettelbruck vers Lamadelaine,
territoire de la commune de Hobscheid.*

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu,
Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-
Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.;

Vu la loi du 19 mars 1869 et celle du 25 oc-
tobre 1873, portant concession des chemins de
fer du réseau Prince Henri;

Vu la loi du 17 décembre 1859 sur l'expropria-
tion pour cause d'utilité publique;

Notre Conseil d'État entendu;

Sur le rapport de Notre Conseil de Gouverne-
ment;

Avons arrêté et arrêtons :

Art. 1^{er}.

La partie de la ligne de chemin de fer d'Ettel-
bruck vers Lamadelaine, qui sur le territoire de
la commune de Hobscheid précède la section en
deçà de Steinfort, déterminée par Notre arrêté du
22 novembre 1872, prendra son origine passé le
village de Hovelange, franchira en souterrain le
col de Kreutzerbuch et se soudera entre Eischen
et Hobscheid à ladite section en deçà de Steinfort.

Der speciellere Lauf des Tracé und die Pläne werden durch Unsern General-Director der Justiz genehmigt.

Art. 2.

Der Bau des oben beschriebenen Eisenbahnteiles ist für Gegenstand öffentlichen Nutzens erklärt.

Art. 3.

Unser General-Director der Justiz ist mit der Ausführung dieses Beschlusses beauftragt.

Geestdijk den 24. August 1875.

Für den König-Großherzog:
Für den General-Director der Justiz:
Der Staatsminister, Präsident der Regierung,
F. de Blochausen.

Deffen Statthalter
im Großherzogthum,
Seinrich,
Prinz der Niederlande.

La direction plus spéciale du tracé et les plans seront approuvés par Notre directeur général de la justice.

Art. 2.

La construction de la partie de chemin de fer décrite ci-dessus est déclarée d'utilité publique.

Art. 3.

Notre directeur général de la justice est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Saxstédijk, le 24 août 1875.

Pour le Roi Grand-Duc :
Son Lieutenant-Représentant
dans le Grand-Duché,
HENRI,
PRINCE DES PAYS-BAS.

Pour le Directeur général de la justice :
Le Ministre d'Etat,
Président du Gouvern.,
F. DE BLOCHAUSEN.

Beschluß vom 16. September 1875, die Gesundheitspolizei des Viehes betreffend.

Die Regierung im Conseil;

Nach Einsicht des Gesetzes vom 5. October 1870, die Viehseuchen betreffend, und den Königl.-Großh. Beschluß vom 10. November 1870;

Nach Einsicht des Beschlusses vom 27. August d. J., wodurch Maßregeln zur Abwehr der Verbreitung der seuchenartigen Lungenentzündung, welche in einigen Ställen zu Oberbesslingen aufgetreten, getroffen worden sind;

In Erwägung, daß es nothwendig ist, diese Maßregeln zu vervollständigen;

Beschließt:

Art. 1.

Es ist untersagt auf dem zu Oberbesslingen am 29. September d. J. abzuhaltenden Jahrmärkte Hornvieh vorzuführen und zum Verkaufe auszustellen.

Arrêté du 16 septembre 1875, concernant la police sanitaire du bétail.

LE GOUVERNEMENT RÉUNI EN CONSEIL;

Vu la loi du 5 octobre 1870 sur les épizoties et l'arrêté royal grand-ducal du 10 novembre de la même année;

Vu l'arrêté du 27 août dernier, qui prescrit des mesures pour empêcher la propagation de la pleuropneumonie exsudative qui s'est déclarée dans quelques étables à Hautbellain;

Considérant qu'il y a lieu de compléter ces mesures;

Arrête:

Art. 1^{er}.

Il est défendu d'amener et d'exposer en vente des bêtes à cornes à la foire de Hautbellain du 29 septembre 1875.

Art. 2.

Zu widerhandlungen gegen gegenwärtigen Beschluß werden mit den durch das Gesetz vom 5. October 1870 vorgesehenen Strafen geahndet.

Art. 3.

Gegenwärtiger Beschluß soll ins „Memorial“ eingerückt werden.

Luxemburg den 16. September 1875.

F. de Blochausen, N. Salentiny,
B. v. Röbe, Alph. Funck.

Art. 2.

Les contraventions au présent arrêté sont punies des peines prévues par la loi du 5 octobre 1870.

Art. 3.

Le présent arrêté sera inséré au *Mémorial*.

Luxembourg, le 16 septembre 1875.

F. DE BLOCHAUSEN, N. SALENTINY,
V. DE RÖBE, Alph. FUNCK.

Königl.-Großh. Beschluß vom 10. September 1875, betreffend die Vollziehung der Gesetze vom 8. August 1875, über Bewilligung eines Credits von 22,000 Franken zum Bau einer Verbindungsstraße zwischen dem Eicherberge und der Stadt Luxemburg, und von 17,000 Franken zu Gunsten des Baues einer Brücke über die Sauer bei Wallendorf.

Wir Wilhelm III, von Gottes Gnaden König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, 2c., 2c., 2c.;

Nach Einsicht der Gesetze vom 8. August 1875, wodurch ein Credit von 22,000 Franken zum Bau einer Verbindungsstraße zwischen dem Eicherberg und der Casinostraße der Stadt Luxemburg, und ein Credit von 17,000 Franken als Antheil des Großherzogthums an den Kosten des Baues einer Brücke über die Sauer bei Wallendorf bewilligt wird;

Auf den Bericht Unseres General-Directors der öffentlichen Bauten und nach Berathung der Regierung im Conseil;

Haben beschloffen und beschließen:

Art. 1.

Die oben bezeichneten Credite von 22,000 Franken und von 17,000 Franken sind dem Ausgaben-Budget für 1875, Section XVII „öffentliche Bauten“, unter den Art. 86^{bis} und 86^{ter} beigeschrieben.

Arrêté royal grand-ducal du 10 septembre 1875, concernant l'exécution des deux lois du 8 août 1875, qui allouent l'une un crédit de 22,000 frs. en faveur du raccordement de la route d'Eich à la ville de Luxembourg, et l'autre un crédit de 17,000 frs. en faveur de la construction d'un pont sur la Sûre de Wallendorf.

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.;

Vu les lois du 8 août 1875, portant allocation d'un crédit de 22,000 francs et respectivement de 17,000 francs, le premier, pour le raccordement de la côte d'Eich à la ville de Luxembourg, rue du Casino, le second, pour la part du Grand-Duché dans les frais de construction d'un pont sur la Sûre près de Wallendorf;

Sur le rapport de Notre directeur général des travaux publics et après délibération par le Gouvernement réuni en conseil;

Avons arrêté et arrêtons:

Art. 1^{er}.

Les crédits de 22,000 francs et de 17,000 francs ci-dessus visés sont rattachés au budget des dépenses de l'exercice 1875, section XVII « travaux publics », respectivement par des articles 86^{bis} et 86^{ter}.

Art. 2.

Unser General-Director der öffentlichen Bauten
ist mit der Ausführung dieses Beschlusses beauf-
tragt.

Soesbijt den 10. September 1875.

Für den König-Großherzog:

Deffen Statthalter

Der General-Director im Großherzogthum,
der öffentlichen Bauten, **Heinrich,**
V. v. Röße. Prinz der Niederlande.

Art. 2.

Notre directeur général des travaux publics
est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Soesdijk, le 10 septembre 1875.

Pour le Roi Grand-Duc:

Son Lieutenant-Représentant

Le Directeur général dans le Grand-Duché,
des travaux publics, **HENRI,**
V. DE ROEBÉ. PRINCE DES PAYS-BAS.